



La Nueva Voz

The New Voice, a Bilingual (English/Spanish) Publication
Pomona's only community newspaper!

Issue No. 99 Thursday, October 26, 2017 www.lanuevavoz.net



Cal Poly, Fairplex enter bidding to build new \$5 billion Amazon headquarters in Pomona

The region's top leaders came together at a news conference on the Cal Poly University Pomona campus this month to unveil a collaborative effort throwing Pomona's hat in the ring in a nationwide competition to bring to town Amazon's second North American headquarters – along with some 50,000 high paid jobs and all of the resulting impact on the economy that comes with the package.

According to Amazon's web site, the company received 238 proposals from cities and regions in 54 states, provinces, districts and territories across North America.

Officials at the news conference, held four days before the deadline for submitting the proposal to the world's largest on-line retailer, cited Amazon's

interest in investing \$5 billion to build an eight million square foot facility constructed on a minimum 100-acre site.

In Pomona, the facility could be constructed on land available at Fairplex and, across town, at the old Lanterman Developmental Center.

Los Angeles County Supervisor Hilda Solis called the proposal "a dream come true for many of us."

"This is a dream that many of us have had for many, many years, making sure that we put the focus on the Pomona Valley because there is a rich, rich and diverse treasure, human resources, right here," Solis said.

"Amazon needs to pay attention because there's a lot of cities that transverse in this particular area and many of those locations have a wealth



COMMUNITY JOINS FORCES IN BID FOR AMAZON -- Los Angeles County Supervisor Hilda Solis holds up a copy of a proposal to bring a new Amazon headquarters to Pomona. The county, the City of Pomona and the state have joined Cal Poly University Pomona and Fairplex in the bid for a project that would eventually employ 50,000 people. Pictured, from left, are Fairplex President and CEO Miguel Santana, State Sen. Connie Leyva, Cal Poly President Dr. Soraya Coley, Assemblymember Freddie Rodriguez, Supervisor Solis, La Verne Mayor Don Kendrick and Pomona Mayor Tim Sandoval. Not pictured (behind Solis) is Claremont Mayor Larry Schroeder.

of resources to also offer, not only providing good affordable housing, but also outlets for their children and safety, and a good environment," she added.

Solis, a graduate of Cal Poly Pomona, cited the many top universities located in the region, along with the cutting edge educational experience available in the Pomona Unified School District.

"I know we can make Amazon feel right at home here," Solis said.

The 43-page proposal called "PolyPlex" was submitted as a joint proposal led by Fairplex, Cal Poly, the State of California, Los Angeles County and the City of Pomona.

It highlighted education, innovation and commerce, all qualities sought by Amazon.

And, while officials said the project will receive intense competition from communities across North America, the Pomona proposal exceeds Amazon's requirements – from an educated workforce and world class colleges and universities to affordable housing, rapid transit and international airports.

Members of the Pomona City Council later that night unanimously approved a resolution authorizing Pomona's participation in the joint submittal of the proposal to Amazon.

The vote came following comments from a dozen mem-

'd'Aztlan' founder and co-curator Frank Garcia to step down after 15 years

Frank Garcia, founder and co-curator of the successful 15-year-old "d'Aztlan – A Sense of Place" exhibit at Pomona's dA Center for the Arts, is ready to pass on his picture hanging kit to someone else and step down.

Garcia told La Nueva Voz at the opening reception for the exhibit this month that it has been a good run with many of the "masters" who have been with him "since the beginning" coming back year after year.

"It feels wonderful," he said when asked about the 15-year milestone. "It was a love adven-



Frank and Cathy Garcia pose with one of Cathy's mosaic creations on display at the dA Center for the Arts in Pomona.

ture and I keep it every year, it gets better and better, and I think this is it. I think after 15 years we're going to let somebody else take it over."

Has the audience changed over the 15 years of the exhibit?

"The audience changes all the time," Garcia said. "Basically, you have the people that have always been involved with it, but it's from here to L.A. and all over the state – the audience and the production (artists)."

"You always have the usual artists that are involved but then you

Garcia... pg. 13

Amazon headquarters... pg. 6

Pomona Unified School District GOLDEN BELL AWARD WINNER



PUSD would like to thank the Pomona community for its unyielding support. Our success is your success!



Cal Poly President Soraya Coley to be honored at Youth and Family Club gala

Cal Poly University Pomona President Dr. Soraya Coley will be honored next month at the 49th annual Achievement Awards Gala of the Youth and Family Club of Pomona Valley (formerly the Boys and Girls Club of Pomona Valley).

Coley, a veteran administrator with more than 20 years of experience in higher education, became the sixth president of Cal Poly Pomona in January 2015.

The event is scheduled for 5:30 p.m. Friday, Nov. 10, at Pomona's Sheraton Fairplex Hotel.

The club officially became an independent organization in April after the national Boys and Girls Clubs of America revoked its charter. At the same time, the club's board of directors has broadened its focus to both continue to serve local youth and expand to serve their families.

Long-time Pomona and Diamond Bar community volunteer and State Farm Insurance agent

John Forbing took over as President on July 1 to serve a two-year term during the transition from 53 years as the Boys and Girls Club of Pomona Valley.



Dr. Soraya Coley

Forbing has served as president twice before and has been a board member for the past 39 years.

Tickets are \$85, a table for 10 is \$800 and both tickets and sponsorships can be purchased on line at www.theclubpomona.org.



CUPCAKES? HOW CAN YOU SAY NO! -- Especially when Kitty's Cafe and Bakery is right here in Downtown Pomona. And La Nueva Voz has taste-tested them -- they passed with flying colors! Plus owner Kitty also bakes cakes (she looked like an expert to us as she decorated a custom order) and all sorts of other goodies. Stop by and see for yourself. Pictured cutting the official ribbon at a Pomona Chamber of Commerce ribbon cutting this month are, from left, chamber ambassador Monique Monzanas, of Social Vocational Services; Paola Avendano, field representative for Assemblymember Freddie Rodriguez; Pomona Chamber Board member Renee Barbee, of La Nueva Voz; co-owner Gino Guadarrama; Pomona Chamber Board member Jill Reiff, of Valley Vista Services; co-owner Kathleen (Kitty) Graham; Pomona City Councilmembers Elizabeth Ontiveros-Cole and Robert Torres; Pomona Chamber Executive Director Erica Frausto; Downtown Pomona Owners Association Executive Director Larry Egan; Mario Ramos, field representative for Congresswoman Norma Torres; and Pomona Chamber Board member Jill Dolan, of Mt. SAC. Kitty's Cafe Bakery is located across from the Masonic Temple at 386 S. Thomas St., Pomona. For information, call (909) 215-6571.

**We protect it.
You live it.**

Nona Tirre, Agent
Insurance Lic#: 0F00633
154 W San Jose Ave
Claremont, CA 91711
Bus: 909-620-2662
Hablamos Español

I'm here to help life go right™ -- so you can enjoy it, while I help protect it. Let's talk about your life insurance options.
CALL ME TODAY.



State Farm Life Insurance Company (Not licensed in MA, NY or WI)
State Farm Life and Accident Assurance Company (Licensed in NY and WI)
1601487 Bloomington, IL



ANNUAL WILLIE WHITE CULTURAL FESTIVAL A SUCCESS -- Last Saturday's annual Willie White Focus Group's cultural festival, held each year in Pomona's Willie White Park as a means of bringing the community together, was a success again this year with everything from Pomona Police Department equipment exhibits, information booths from schools and organizations throughout Pomona and raffle prizes to an all-time La Nueva Voz favorite, bacon-wrapped hot dogs. The event, presented by M. Joyce Bakersmith and master of ceremonies Vernon Price, featured appearances by both Assemblymember Freddie Rodriguez and Pomona City Councilmember Robert Torres. And the live entertainment, as pictured, came in all sizes from the girls from "Dance N Escape" to the combined choir classes of Ganesha High School and Harrison and San Jose Elementary Schools singing everything from the national anthem to "oldies," like Marvin Gaye's "What's Going On."



Your insert here!
Call (909) 629-2292

POMONA UNIFIED OFFERS FREE EARLY LEARNING LITERACY APP!

In accordance with PUSD's Promise of Excellence Strategic Plan, the District is offering a comprehensive and cutting-edge bilingual literacy program that will support all early learners, from birth to 2nd grade. Families that live within Pomona and Diamond Bar's school district boundaries - whether they are enrolled in Pomona Unified School District schools or not - have free access to the award-winning Footsteps2Brilliance® Early Learning Literacy App.



Big Brains for Little People™



To register for this free app, go to www.myf2b.com/register/pomona



‘Real life’ program provides experience to Pomona’s IPoly High School

Want to get motivated?

Just go over to IPoly, the International Polytechnic High School on the campus of Cal Poly University Pomona, and talk to the students.

And that’s pretty much what La Nueva Voz did last month as seven student speakers and three guest speakers presented “Student Voices, Future Choices – an evening of student empowerment from the minds of scholars themselves,” all with an eye toward the future and what it holds.

The entire program was presented as an independently organized TED (technology, entertainment and design) event. TED is a non-profit devoted to spreading ideas, usually in the form of short, powerful talks on topics ranging from science to business to global issues.

At IPoly, the entire program was videotaped by a student team working in a four-camera video “shoot” and the final product was being readied to submit to TED for consideration for inclusion on their web site’s talk channel.

Take, for example, the first speaker, Malcolm Canidate, a senior who is an avid lyricist and poet who draws his inspiration from current events or personal ordeals.

His topic was “failure as a part of success.”

“Without failure, how will

you know how to get better,” he asked the audience in the school’s multi-purpose room.

Canidate cited the well-used statistic on success through failure that basketball great Michael Jordan missed more than 9,000 shots and lost almost 300 games.

“You cannot be number one all the time,” Canidate said, adding that the mistakes we make are enabling us to move on to the next level.

“The mistakes we make are stepping stones that we should be using to move us to the next level and they should be guiding points to get us to that next level,” he said. “The key to success is defeat – you have to understand that you have to fail in order to succeed.”

Canidate set the tone for the evening’s program, which was moderated by master of ceremonies Bryan West, IPoly’s dean of college admissions and advisor to the school’s Future Business Leaders of America club.

“What we’re trying to accomplish . . . is trying to get them authentic experiences that not only get them off campus but get them working with adults and get them doing and having experiences that they’re going to take these skills and these qualities with them as they move on to both college and career,” West said.

And even the students involved in producing the event



Malcolm Canidate



Bryan West



IPoly senior Nicholas Fowler operates “Camera 2” in last month’s four camera shoot to record the school’s presentation of “Student Voices, Future Choices.”

– generally sophomores and juniors – are getting involved in higher level activities that West said adds to the educational value of what they are getting at IPoly.

West said even the nominal price of admission to the program helps overcome the need to ask parents to pay for membership and conference expenses of the business club.

He said TED over the past 15 years has been focusing on making an impact between schools and adults.

IPoly Principal Ginger Merritt-Paul agreed.

“I think (the program) offers our students an opportunity to provide leadership to other students but also to see themselves in a different light, not just as a student but as a leader,” she said.

“I think it offers students an ability to speak in front of an adult audience, and that is not normally an opportunity that high schoolers actually even grasp on to, and it certainly does offer them many opportunities to plan an event like this,” she added. “This is pretty much student centered, it is student planned, with adults facilitating, so we’re excited about that.”

In addition to organizing the
Real life... pg. 15

GAREY HAND CAR WASH

1869 N. Garey Ave, Pomona CA 91767 (909) 620-6260

Call us for
WAX & DETAIL PRICING!

Prices start at

\$ 9.99

La Nueva Voz

The Inland Empire's Leading Bilingual Newspaper

A division of **South Coast Media Services**
Providing media relations services since 1983

(909) 629-2292 • www.lanuevavoz.net

P.O. Box 1117 • Pomona, CA 91769

Publisher: Jeff Schenkel
Tel: (909) 224-0244 • jeffschenkel@verizon.net

V.P. of Advertising Sales & Operations: Renee Barbee
909-762-1446 • reneebarbee7@gmail.com

Layout and Design/Translations: Dora Cruz
dcruz549@yahoo.com

All major credit cards accepted!

Printed on recycled newsprint (30 percent recycled content) using soy-based inks.

Copyright © 2017 South Coast Media Services
All rights reserved.
Reproduction in whole or in part without permission is prohibited.



CLEANING UP IN POMONA -- Sometimes it is funny how things work out. Take, for example, the story of Pomona Mayor Tim Sandoval who was just going to the bank at Wells Fargo on Pomona's Holt Avenue one day and assistant branch manager Joe Lopez asked him if there was anything the city could do about one of those pesky bolted down newspaper stands out front on the sidewalk (and no, La Nueva Voz doesn't use such racks). Sandoval, who has been working pretty much every Tuesday to help clean up Pomona, told Lopez he'd see what he could do but while they were at it, he asked if the bank would be willing to put a trash can next to the ATM since a lot of receipts seemed to end up on the sidewalk. Long story short, the city was able to take care of the newspaper stand and the bank came through on the trash can. Pictured next to the shiny new trash can (and holding up their copies of La Nueva Voz) are Lopez and Sandoval. (La Nueva Voz grabbed the picture when we happened to stop in to make a deposit at the same time Sandoval stopped by to have a look at the new trash can.)



DPOA ANNUAL MEETING -- Carolyn Hemming, President of the Downtown Pomona Owners Association, and DPOA Executive Director Larry Egan ask for questions from the audience following their annual report at this month's DPOA annual meeting at Acerogami in Downtown Pomona.

Assistance League Past President Carole Lyles receives California Retired Teachers' highest award

Assistance League of Pomona Valley Past President Carole Lyles, who served for 35 years in Pomona Unified School District's Health Services department, has been selected to receive the 2017 Ruth Q. de Prida award, the highest award presented each year by the California Retired Teachers Association.

The award is presented each year to a member of the association who exemplifies exceptional service as an educator, a community leader and as a volunteer.

A nurse practitioner, Lyles prepared presentations for staff, students and parents on topics regarding immunizations, substance abuse, sexual harassment, safety, self-esteem and dental care.

She worked with school staffs, worked in the classroom and in the clinic and helped develop a districtwide curriculum.

Lyles is continuing her work



Carole Lyles

by traveling to various school districts to provide visual and hearing screening.

In her work with the Assistance League of Pomona Valley, Lyles helps provide students with health and hygiene products, and makes available new books and new clothing through Operation

School Bell.

She has been a member of the First Presbyterian Church of Pomona for the past 65 years, where she has served in both volunteer and leadership roles, particularly involving humanitarian projects sponsored by the church.

A Pomona High School graduate, Lyles attended Mt. SAC and UC San Francisco, where she earned a bachelor's degree in nursing. She received her pediatric nurse practitioner certification through USC, and a master's degree in education through Cambridge College in Massachusetts.

She was twice named "Southern Section Nurse of the Year" by the California School Nurse Organization, Southern Section, and was selected as "State School Nurse of the Year" in 2000.

Lyles served as President of the California Retired Teachers Association for six years.

D O W N T O W N

Pomona

.ORG

SHOP, DINE, WORK & PLAY

**GALLERIES, RESTAURANTS, LOUNGES, MUSIC VENUES,
SPECIALTY RETAIL, ANTIQUES SHOPS AND MORE.
ALWAYS SOMETHING TO DO EVERY DAY OF THE WEEK!**

Come Visit Us!

WWW.DOWNTOWNPOMONA.ORG




Amazon headquarters... from pg. 1

bers of the community supporting the proposal and the reading of the names of another 30 supporters who did not wish to speak, and, generally, favorable comments from the council.

The only major concern came in a letter read into the record from Congresswoman Norma Torres to Amazon founder and CEO Jeff Bezos. Torres said she supported the proposal on the Cal Poly campus and even said her Senate Bill 944 which became law during her time in the California State Senate called for the Lanterman property to be used for just such a purpose – to create employment opportunities for the Inland Empire and the region.

Marc Hanson, district director for Torres, explained that Torres did not include Fairplex in her recommendation because she still has concerns regarding the handling by Fairplex of issues in its surrounding areas such as traffic problems and noise from existing Fairplex activities.

**Miguel Santana,
Soraya Coley**

“Today marks a new beginning for our community,” Fairplex President and CEO Miguel Santana said at the morning news conference. “We are here with an audacious group of community leaders who are saying it’s about time that Pomona is considered for something as big as this.”

“Fairplex and Cal Poly Pomona decided that while each one of us can submit competitive bids on our own, it makes a lot more sense to benefit our community if we did it together,” Santana added.

Cal Poly Pomona President Dr. Soraya Coley called the collaborative proposal to Amazon “a unique opportunity to tap into the enormous potential of this region where innovation and creativity and opportunity abound.”

“Cal Poly Pomona is prepared to work with Amazon to create an Amazon institute for research and innovation that would enable students, faculty and Amazon employees to collaborate on a wide range of



MESSAGE TO AMAZON -- All of the players involved in the proposal effort to bring Amazon's second North American headquarters to Pomona pose for a photo op following a news conference last week at Cal Poly University Pomona to send a message to Amazon to "Join Us!"

research projects,” Coley said. “In addition, Amazon would have access to university research facilities, cultural events and other elements of campus life.”

“If Amazon wants to get up and running quickly, Innovation Village is the place as we have an array of longer range options to consider as a partnership campus,” she added.

Coley said colleges and universities within a 50-mile radius last year awarded 200,000 degrees, adding that Pomona has more institutions of education in a 30-mile radius than does Boston which, she pointed out, is often called America’s college town.

“We’re confident that our combined talents, our knowledge and our resources, as well as our local, national and global partnerships, can exceed Amazon’s requirements for its second headquarters,” Coley said.

**Mayor Tim Sandoval,
Sen. Connie Leyva,
Assemblymember Freddie
Rodriguez**

Pomona Mayor Tim Sandoval, who grew up in Pomona, said the city “has been a welcoming place for an incredibly diverse population,” many of them immigrants, whose children today are going through the school system, “staying local” and going on to top colleg-

es and universities both locally and across the country.

“We must do everything we possibly can to ensure that we create the opportunities for them to remain and to also come back to Pomona and to participate in what we call this global economy,” he said.

Sandoval added that Pomona has all the necessary elements required by Amazon, “but I also believe we have the leadership to ensure that Amazon makes an incredibly successful transition to Pomona and to the region of Los Angeles.”

State Sen. Connie Leyva called the opportunity “amazing,” adding that while Pomona offers all of the requirements specified by Amazon, “we have the people, we have the young people and the young minds at Cal Poly Pomona, but we also have people in the City of Pomona, in this region, in the Inland Empire, who have an outstanding work ethic, people who give their heart and soul to what they do every day.”

“So what I would say to Amazon, you could not pick a better place, because we have the people power for you,” she said.

Assemblymember Freddie Rodriguez pointed out that the gathering of business and education leaders present at the event shows “that Pomona is

open and ready for business.”

He compared the proposal to the old General Dynamics operation in Pomona at a time when “either you worked at General Dynamics or you knew somebody who worked at General Dynamics.”

Rodriguez said Pomona has the necessary components available for Amazon.

“Amazon, we are ready and we are primed to be the right fit for your campus, we have the policies, we have a plan, but most importantly, we have a strong and dedicated work force, a work force that will help support families and dreams right here in Pomona and the Inland Empire,” he added.

La Verne Mayor Don Kendrick said his city is “very much behind and supports economic development, especially Amazon, coming in.”

And Claremont Mayor Larry Schroeder said his city supports the project as well.

“We need the jobs,” he said. “As I told Mayor Sandoval, you bring the jobs, we’ll house those people, entertain those people, we’ll feed those people.”

Santana, serving as master of ceremonies, said that regardless of the outcome of this process, “we are convinced that this is just the beginning for the kind of economic development that

this community deserves.”

He said the proposal was developed in only a six-week period.

**Cal Poly, Fairplex
proposal offers combined
400 acres for project**

Cal Poly has available more than 300 acres nearby at the now-vacant Lanterman Developmental Center, now known as Cal Poly’s “Campus South.”

Another 100 acres are available on the Fairplex campus on the other side of Pomona.

“Building a quality project in an area that has not had development for decades, like we did at Innovation Village at Cal Poly, provides new revenue streams for the city’s general fund as well as economic development for the region,” said Sandra Vaughan-Acton, Director of Real Estate Development for the Cal Poly Pomona Foundation and Board Chair of the Pomona Chamber of Commerce, responding by e-mail to La Nueva Voz.

“Bringing the Amazon HQ2 (headquarters two) to this city will provide all of this and more,” she said. “As Chair of the Chamber, I am excited about the opportunities this can bring to Pomona. These are exciting times.”

To put the Amazon proposal in perspective, Innovation Village, designed as a 65-acre research park with access to intellectual capital at Cal Poly Pomona, currently houses about 2,100 employees of Southern California Edison, the American Red Cross and others. At full building out, that number could increase to 3,500, according to an economic benefits analysis last year by Stanley Hoffman Associates and prepared for the Cal Poly Pomona Foundation, which is responsible for developing and managing the project.

Economic output of the Innovation Village project today is estimated at \$731 million and anticipated to be \$1.2 billion at full build out.

It generates a net annual recurring surplus to the City of Pomona’s general fund of about

Amazon headquarters... pg. 17

High school students visit adult school on ‘National Manufacturing Day’

“National Manufacturing Day” was observed this month at Pomona Unified’s Adult and Career Education Center by having, well, manufacturers come in to talk to a roomful of two dozen visiting high school students.

“My friend who owns McDonalds in Yucaipa has 70 people working for him – the payroll is in the millions of dollars,” said Dr. Bill Clarke, president of Technical Employment Training, Inc., in San Bernardino.

Clarke said his friend asked him what a robot costs and he told him he could put one in for \$39,000 and it can “flip the burger.”

Or he could put five in for \$170,000 and save him millions in payroll.

And that’s pretty much how the presentation went – “real world” people talking about “real world” solutions to business issues – and the students from Pomona’s Fremont Academy of Engineering and Design

degree but “if I had to do it over wouldn’t have done it” because of today’s demand for manufacturing skills.

And, he told La Nueva Voz after the presentation, those robots flipping burgers are happening in the next decade which is going to be more high tech.

“It’s going to be such high technology that every student graduating is going to have to have a technical skill in a de-



Armond Davis speaks to high school students at Pomona’s adult school with school director Dr. Enrique Medina pictured at rear.

mand sector,” Clarke said.

“We’ve got to change the way we’re doing business today in education,” he added. “We’re actually taking kids out of high school now and they come to my plant two days a week to see real manufacturing. It’s got to be an applied process with integration of internships and apprenticeships.”

He said it is important to tie industry to the school system.

Armond Davis, an industrial engineering major at Cal Poly University Pomona, told the students they can obtain their cer-

Manufacturing Day... pg. 14



Pomona adult school instructor Joe Martinez shows off the finished product students are working on -- a metal spinner or top produced by students on a lathe and computerized mill.



Jaime Olivares, an advanced student at Pomona’s adult school ready to graduate “any day now,” pictured at left, explains the workings of a computerized numerical control mill on National Manufacturing Day.



Bill Clarke

and Garey High School were interested.

Clarke, who told the students he taught school for 35 years, said he retired from that to build his own school.

“We engineer parts, we make parts for companies across the United States, the students that are in my training program are working on things like robot parts, SpaceX parts, NASA parts and learning, and certifying after full time for six months and going into the work place because they’re going to be the new engineers,” he said.

Clarke said he earned a Ph.D.

Dental Care
Cuidado Dental
\$10.00

Every Child Deserves A Smile
Cada Niño Merece una Sonrisa



- Students eligible are K-12 who qualify for free lunch program in Pomona, Claremont and La Verne -proof of income required
 - *Estudiantes elegibles son K-12 que califican para el programa de almuerzo gratis en Pomona, Claremont, y La Verne*
- Must not have Dental Insurance or Denti-Cal
 - *No debe tener Seguro Dental o Denti-Cal*
- Contact Dental Center for more information
 - *Comuníquese con el Centro Dental para más información*

Assistance League® of Pomona Valley Dental Center

655 N. Palomares, Pomona 91767
Tuesday thru Wednesday/Martes a Miércoles 8 AM - 4 PM
(909) 629 -6142

Viernes, Octubre 27, 2017 • 5 p.m.

Shaun Diamond Plaza, 171 W, 2nd St. Pomona, CA 91766

Enjoy an afternoon of music for your soul!

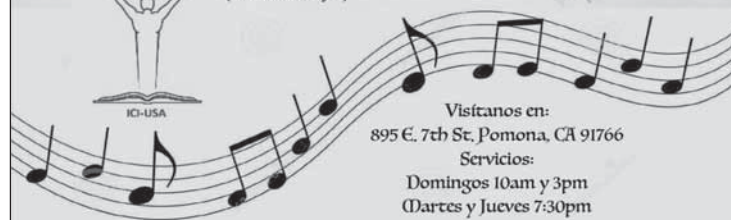
Friday, October 27 at 5:00 p.m.

TE INVITAMOS A UN CONCIERTO

PRESENTADO POR LA IGLESIA PRÍNCIPE DE PAZ EN POMONA
VEN Y DISFRUTA DE UNA TARDE DE MÚSICA PARA TU ALMA

Ministerio de música en “Príncipe de Paz”
Participación especial de la orquesta “Aguiles Mireles Perales”

*Aclamad a Dios con alegría,
Toda la tierra te adorará
Y cantará a ti;
Cantarán a tu nombre.*
(Salmos 66:1 y 4)



Visítanos en:
895 E. 7th St. Pomona, CA 91766
Servicios:
Domingos 10am y 3pm
(Martes y Jueves 7:30pm)

METRO Honda 

METRO Honda

PERFECT Honda
Sales Event



9399 Autoplex Drive, Montclair, CA 91763 • (909) 625-5000 metrohonda.com

2017 Honda Civic
LX 4Dr CVT MSRP \$20,415
Automático • 4DR • Nº de Modelo FC2F5HEW

Todos En Almacén

\$88
Arriende Por.....
AL MES. 36 MESES



2017 Honda Accord
Sport 4Dr CVT MSRP \$26,190
Automático • 4DR • Nº de Modelo CR2F5HEW

Todos En Almacén

\$129
Arriende Por.....
AL MES. 36 MESES



2017 Honda CR-V
LX 2WD CVT MSRP \$24,985
Automático • 4DR • Nº de Modelo RW5H3HEW

Todos En Almacén

\$189
Arriende Por.....
AL MES. 36 MESES



2017 Honda Pilot
LX • 2WD MSRP \$31,685
Automático • Nº de Modelo YF5H1HEW

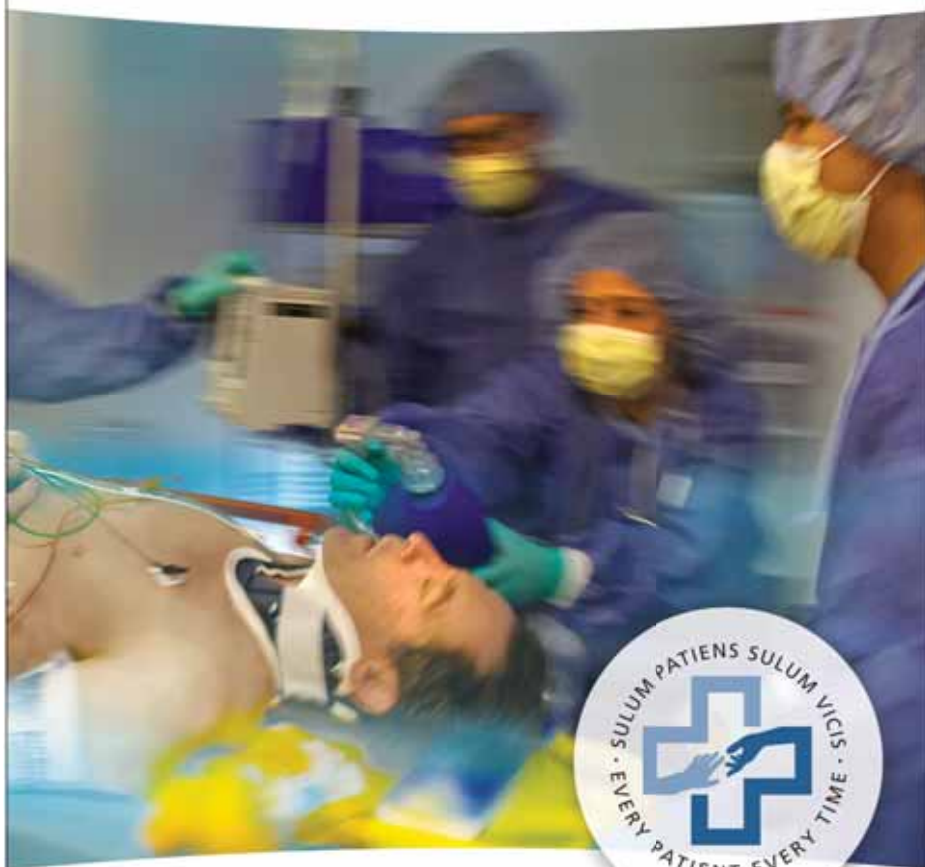
Todos En Almacén

\$289
Arriende Por.....
AL MES. 36 MESES



Excluye opciones agregadas por el concesionario. Todos los vehículos: \$3499 Inicial por arrendamiento de 36 meses más impuesto. \$0 Depósito de Seguridad Excluye 1er pago, impuestos, Cobros del DMV, Cobros ACQ MSRP (incluye destino, excluye impuesto, licencia, cobros de Título, registro, cobros de documentos, opciones, seguro y similares). Arrendamiento es de Plazo Cerrado debe tomar entrega nueva de menudeo en vehículo del Almacén del concesionario. Disponible para arrendatarios bien calificados aprobados por Honda Financial Services. No todos los arrendatarios calificarán. Tasas más altas de arrendamiento aplican para arrendatarios con calificaciones de crédito más bajas. Arrendatario es responsable por el mantenimiento, uso y desgaste excesivo y .15¢ por milla en exceso de 12 Mil Millas por año para vehículos con el MSRP menos de \$30,000, y .20¢ por milla en exceso de 12 Mil Millas por año para vehículos con el MSRP de \$30,000 o más. Expira 10/31/2017. Vaya al concesionario para detalles completos.

INTRODUCING THE REGION'S NEWEST TRAUMA CENTER



**A CENTURY OF WORLD-CLASS HEALTHCARE
MADE US THE HOSPITAL OF CHOICE**

**More ready than ever.
Especially when every second counts.**

As a nationally recognized medical center, we've been serving the region's healthcare needs since 1903 with an unwavering commitment to excellence. It's at the core of everything we do and it's why we earned our new designation as a Trauma Center. Previously, trauma patients were transported out of the area for care. Today, our expert trauma surgeons and specialized teams can treat patients with life-threatening injuries immediately, close to home. Exceptional patient care—it's what we do best.

909.865.9500 | pvhmc.org



Expert care with a personal touch

Cal Poly's 25th annual 'Pumpkin Festival' connects community with the university and agriculture



Kana Wright, 11, a sixth grader at Kellogg Polytechnic Elementary School in Pomona, reads her first-place winning essay on the importance of an American farmer at the Pumpkin Festival opening ceremonies as her family -- and master of ceremonies Jim Cogan, a professional storyteller from Meridian, Idaho -- look on.



CONGRESSWOMAN TORRES RECOGNIZES 25TH ANNUAL PUMPKIN FESTIVAL -- Congresswoman Norma Torres, with her grandson Julien Torres, almost 3, presents a certificate to Cal Poly University Pomona President Soraya Coley, at right, at the opening of the 25th annual "Pumpkin Festival" on the Cal Poly campus which, Torres said, "truly brings back all of Cal Poly's former students with their families, their new families, and introduces everyone to agriculture."



OPENING THE PUMPKIN FESTIVAL! -- Officials cut the ribbon this month to officially open the two-day 25th annual Pumpkin Festival at Cal Poly Pomona. Visitors can still stop by to purchase pumpkins in the Pumpkin Patch -- just without the crowds -- through Oct. 31 (closed Mondays). Pictured, from left, are State Sen. Connie Leyva, Cal Poly's Interim Dean of Agriculture Lisa Kessler, Cal Poly President Soraya Coley, Pomona City Councilmember Rubio Gonzalez, Congresswoman Norma Torres, Pomona City Councilmember Cristina Carrizosa, Cal Poly's Director of AGRIscares Craig Walters, Pomona Mayor Tim Sandoval and Pomona City Councilmember Robert Torres. The Pumpkin Festival was presented by the Huntley College of Agriculture and included farm exhibits, vendors and music by the Cal Poly Pomona Pep Band. This year's theme was "Celebrating California Agriculture."

Pumpkin Festival... pg. 10

Ask about our low rates for inserting your pre-printed ad, flier or menu in La Nueva Voz. Call (909) 629-2292 or Visit us on Facebook and Twitter.



**Seguro de Auto.
Seguro de Casa.
Seguro de Vida.
Seguro que vas a ahorrar**

Jason Joseph Cortez, Agent
Insurance Lic#: OH60591
140 N. Walnut Avenue
San Dimas, CA 91773
Bus: 909-865-3333

Déjame explicarte cómo y cuánto puedes ahorrar al combinar tus diferentes pólizas de seguro con State Farm®.
**MEJORA TU ESTADO.
LLÁMAME HOY.**



1104041

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés. State Farm Mutual Automobile Company, State Farm Indemnity Company, Bloomington, IL.



Three Secrets for a Perfect Event:
Location! Location! Location!

Kellogg House and Kellogg West at Cal Poly Pomona are available for:

- Weddings
- Birthdays
- Reunions
- Quinceañeras
- Retirements
- Conferences

(909) 869-2251
Kellogg West

(909) 869-2919
Kellogg House

KelloggHouse.com
KelloggWest.com



3801 W. Temple Ave., Pomona, CA 91768

La Nueva Voz... Follow us on Facebook and Twitter.

Pumpkin Festival... from pg. 9



PLENTY OF PUMPKINS AND PLENTY OF PHOTO OPS -- Visitors had no trouble finding just the right pumpkin this month at Cal Poly's 25th annual Pumpkin Festival -- there were 70,000 pumpkins to choose from! "That's a lot of jack o'lanterns and a lot of pumpkin pies," Cal Poly President Soraya Coley told guests at opening ceremonies. And there were plenty of locations for family photo ops, as well, like on top of the bales of hay in the middle of the field.

Anthony Lopez, 9, a fourth grader at Pomona's Westmont Elementary School, reads his first-place winning essay at this year's Pumpkin Festival opening. The topic this year was the importance of the American farmer. Looking on are his parents and master of ceremonies Jim Cogan.



GETTING DOWN TO GOAT LEVEL -- La Nueva Voz learned a lot at this year's Pumpkin Festival at Cal Poly University Pomona. For example, we learned that State Sen. Connie Leyva truly represents all the residents in her district -- even the goats who live on campus at Cal Poly. Three Cal Poly students majoring in agriculture had three goats on hand at the opening ceremonies to help provide visitors with a look at everything that goes into agriculture today. Leyva told guests at the opening ceremonies that she and her husband, Al Leyva, both attended Cal Poly. "How nice that we can all come together as a community and just enjoy some good wholesome fun," Leyva said.



OBSERVING CAL POLY'S HERITAGE -- Cal Poly Pomona President Dr. Soraya Coley and Cal Poly student April Kilbourne, a senior from Claremont, pose for the camera before the opening of the Pumpkin Festival with one of La Nueva Voz' favorite horses, C.P. Abercrombey, a descendant of the original Arabian horses from the old W.K. Kellogg winter ranch home before it was gifted to the state. Terms of that gift included the land would be used for educational purposes and the traditional horse shows that he launched in 1926 would continue. Most of the horses at Cal Poly today are descendants of the Kellogg Arabians, and the university has the oldest continuously operating Arabian breeding program in the U.S. with 85 Arabian horses and a 45-acre equestrian center. "In many ways, the Pumpkin Festival reflects all of us coming together and acknowledging the land," Coley told guests at the opening ceremonies, adding that she grew up in North Carolina on her grandfather's farm.

THE SCHOOL OF ARTS ENTERPRISE
A Charter School • Grades 6-12

VISITAS DE PUERTA ABIERTA AL PÚBLICO
ESCUELA SECUNDARIA Y PREPARATORIA
CADA MIÉRCOLES A LAS 3:45 PM

ESCUELA PÚBLICA DE COLEGIATURA GRATIS
ACEPTANDO APLICACIONES 6-12 GRADO
99% RÉGIMEN DE ACEPTACIÓN A LA UNIVERSIDAD

- Ambiente seguro
- Clases académicas rigurosas
- Bajo número de estudiantes por salón
- Educación de Estándares Comunes a través de aprendizaje basado en proyectos
- Artes Visuales y Escénicas profesionales
- Educación sobre negocios y finanzas
- STEAM (Ciencia, Tecnología, Ingeniería, Artes y Matemáticas)

PARA MÁS INFORMACIÓN:
909-622-0699
909-620-1196

295 N. GAREY AVE.
POMONA, CA 91767

WWW.THESAE.ORG



CHAMBER LOOKS AT GOLD LINE'S ROUTE THROUGH POMONA -- Members of the Pomona Chamber of Commerce took a look this month at plans for Foothill Gold Line's route through Pomona on the way to Montclair during a breakfast informational meeting at Mr. D's Diner in Pomona. Pictured is Lisa Levy Buch, Director of Public Affairs for the Foothill Gold Line Construction Authority, who explained that the next segment, from Glendora to Montclair, will have two stops that impact Pomona -- the La Verne station, located near Fairplex at White Avenue and Arrow Highway, and the Pomona station, located at the existing Pomona North Metrolink station. Groundbreaking on the next link is scheduled for Dec. 2 and will take nine years to complete.

David & Margaret to host holiday open house

David & Margaret Youth and Family Services will hold its annual holiday open house from 3 to 5:30 p.m. Saturday, Dec. 2, featuring tours of the cottages and a residents' decorating contest.

The facility, which serves more than 1,000 clients annually in areas including a residential program for adolescent girls, a foster family agency, adoption assistance and more, is located at 1350 Third St., La Verne.



SHOW BUSINESS IN POMONA AT THE FOX! -- "Born to Lead," an award-winning sports documentary film about the first NCAA Samoan quarterback, Sal Aunese, who in 1989 takes a down and out team to the national title, was screened at Pomona's Fox Theater last week as an athletic fundraiser for Pomona High School. Honored at the screening were, from left, Lara Slife, director of the film; Dolores Flannigan, J.J. Flannigan's mom; Pomona native James "J.J." Flannigan, who appeared in the film and was a co-producer; Flannigan's former University of Colorado football teammate Jeff Campbell, who also appeared in the film; and film producer George Antonopoulos. Also honored at the event were Pomona Mayor Tim Sandoval and Pomona native Shante Hall, who was asked to help involve the community in the fundraising effort. J.J. Flannigan, whose football career started at Pomona High School, went on to become a running back at the University of Colorado and, in the NFL, a wide receiver and running back with the Chargers. For more information on the film, visit www.borntoleadfilm.com.

FREE EVENT

AT FAIRPLEX

FALL IN THE FARM

SUNDAY, NOV. 5
9 A.M. TO 3 P.M.

LEARN. GROW. SUSTAIN.
Since 1952

THE FARM

at Fairplex

Enjoy activities and workshops open to local communities:

Rope Making • Planting Activity • Kids Crafts • Live Animals
• Square-Foot Gardening Workshops • Face Painting
• Free Parking and more!

For more info contact roush@fairplex.com, 909.865.4265
2201 N. White Ave., Pomona - Enter through Gate 12 on White Ave.

¡Hay que hacer el cambio a la conservación durante el clima fresco, SoCal!

Cuando la temperatura empieza a enfriarse, usaremos más gas natural para calentar el agua y mantener nuestros hogares calientes. De hecho, usamos hasta siete veces más gas natural cuando hace frío que cuando hace calor.

Este año, la cantidad de gas natural disponible localmente sigue siendo limitada. Dado que el 60% de la electricidad generada en California proviene del gas natural, el uso de más gas natural en el hogar quiere decir menos gas natural para la electricidad.

¡Por eso necesitamos su ayuda! Mantenga la conservación y cambie su rutina de conservación de energía para el clima frío.

- Ajuste el termostato a 68 y apáguelo cuando salga
- Abra sus persianas o cortinas para que la luz del sol caliente su hogar
- Lave su ropa en agua fría
- Reduzca la temperatura del calentador de agua
- Limpie o reemplace los filtros del horno

Visite ConserveEnergySoCal.com para obtener más información sobre la conservación durante el clima frío.





RUN ORGANIZER -- Elmer Vidaña, executive director and founder of We Run Pomona, addresses nearly 700 runners and supporters in the middle of 2nd Street before Pomona's first ever 5K run/walk gets under way in Downtown Pomona last week. Overall first place went to Wes Reutimann, in the 30-39 age category, of Pasadena, with a time of 17 minutes 5 seconds. First place female went to Alyssa Aguilar, in the 14 to 18 age category, of Pomona, with a time of 19 minutes 44 seconds. And La Nueva Voz friends James Sanbrano, of La Verne, and Jose Calderon, of San Dimas, took first and second place in the men's 70-79 age category. Sanbrano came in at 31 minutes 21 seconds, and Calderon was right behind him with 32 minutes 18 seconds.



POMONA'S FIRST 5K RUN! -- Nearly 700 runners -- from San Gabriel Valley and Inland Empire cities but from as far away as Bakersfield, Moreno Valley, Pasadena, Pico Rivera, Yorba Linda and Los Angeles -- ran and walked -- or both -- last week as Pomona's first-ever 5K run/walk got under way on the streets of Downtown Pomona. And, on the day of the event, organizers said 70 percent of the participants were from Pomona. Pictured are the first runners coming across the starting line and running through the timer sensors as the run got under way. Included were most of the Pomona City Council and Pomona Unified School Board, Pomona Unified Supt. Richard Martinez, Assembly-member Freddie Rodriguez, Pomona Mayor Tim Sandoval, and even 60 students from Pomona's Madison Elementary School and their Principal Jesus Peralta. The race was organized by We Run Pomona, a year-old running group promoting health, motivation and community outreach, partnering with Day One and numerous volunteers on the project.

WARM UP ACT -- And this warm up act before Pomona's first ever 5K run/walk was really to warm up the runners on a chilly Saturday morning by leading the crowd in serious exercise to the music. Their running attire was a little less than serious, however, although the curlers, bathrobe and shower cap actually fit in pretty well at the pre-8 a.m. hour.

¿NECESITAS SEGURO DE AUTO?
LLÁMAME PRIMERO.

AHORRO PROMEDIO ANUAL: \$498

EN PROMEDIO, LOS CONDUCTORES QUE SE CAMBIARON DE:

Genio	ahorranon \$310	con Allstate
Progressive	ahorranon \$441	con Allstate
State Farm	ahorranon \$318	con Allstate



Ahora puedes ahorrar aún más con Allstate.

Conductores que se cambiaron a Allstate ahorraron un promedio de \$498* al año. Cuando estés comprando un seguro de auto llámame primero. Te sorprenderás con todo lo que podrías ahorrar.

KRISTIN MCLAUGHLIN & GLENDA PEREZ
909-593-0834

2332 D STREET #D
LA VERNE
kmcLaughlin@allstate.com
CA Insurance Agent #: 0120301



*Pólizas sólo en inglés. Ahorros promedio están basados en la información reportada a nivel nacional por clientes automotrices de Allstate por las pólizas escritas en el 2013. Ahorros actuales varían. Allstate Indemnity Co. Northbrook, IL. © 2014 Allstate Insurance Co.

DOLLAR COIN LAUNDRY

Now three locations in Pomona to serve you!

Clean, state-of-the-art, updated equipment!



457 W. Holt Ave. (at Wisconsin Street)
Upgrades in progress! Open 24 hours!
\$1.50 wash, free dry!

744 E. Holt Ave. (at San Antonio Avenue)
Upgrades in progress! Open 24 hours!
\$1.25 wash, dry 25 cents for 20 minutes!

2091 N. Towne Ave. (at La Verne Avenue)
Completely remodeled, open 24 hours (beginning Fall 2017)!
75 cents wash, free dry!

For more information: (626) 409-4960

Garcia... from pg. 1

always get new ones,” he added. “Every time I see the show there’s brand new artists that we just met that are doing very well.”

The d’Aztlán exhibit is an exploration of the roots of the Chicano/a Arts Movement and the vast influences that the Chicano/a culture has had on the southwestern United States and beyond.

Co-curators of the exhibit, which continues through Jan. 28, are Garcia and artist Margaret Garcia (no relation).

Garcia, a board member at the dA, said he once mentioned he had never seen any Chicano art in the gallery and was told that since they didn’t have the expertise they suggested he create a show.

So he did, he said, and the first show was in 2003.

The message of the exhibit has evolved over the years, as well.

“As an unfolding observation of the transformation of real cultures in a mythological land, Aztlán has evolved from a focus on original Mesoamerican first nations to include people and cultures from around the world,” according to the news release.

This year’s exhibit continues the invitation to talk about a “Sense of Place” as artists, engineers and urban planners consciously construct creative solutions expressing voices of concern for the future.

It connects imagination, tradition and technology.

More than 20 artists recognized locally, nationally and internationally are participating in this year’s exhibit. Included are paintings, sculpture, music, dance and theater.

Garcia is a retired Pomona Unified School District administrator and former executive director of the Pomona Chamber of Commerce. His wife, Cathy, a retired marriage and family therapist and a native of Pomona, has become a celebrated artist and is known



SAMPLING OF ART ON EXHIBIT AT 15TH ANNUAL D’AZTLAN -- Pictured are four samples of creations on display in the 15th annual d’Aztlán exhibit at Pomona’s dA Center for the Arts. The exhibit, on the theme “A Sense of Place,” continues through Jan. 28.

for her ceramic mosaics creations. They live in Claremont.

The dA exhibit is part of “Pacific Standard Time: LA/LA,” a far-reaching and ambitious exploration of Latin American and Latino art in dialogue with Los Angeles continuing through January.

It is an initiative of the Getty and is taking place at more than 70 cultural institutions across Southern California.

The dA is open from noon to 4 p.m. Wednesday through Saturday, and from noon to 8 p.m. on Thursdays and “2nd Saturday.” Admission is free.

The dA is located at 252 Main St., #D, Pomona. For more information, contact (909) 397-9716.

Free Community Seminar

Seminario Familiar Gratuito

Robotic-assisted Joint Replacement Surgery:

A surgeon’s expertise and a robot’s precision

Cirugía de Reemplazo de Articulación Asistido por Robot
La experiencia de un cirujano y la precisión de un robot



Friday, November 3 from Noon to 2 p.m.

Viernes, Noviembre 3 de mediodía a 2 p.m.

Casa Colina Hospital and Centers for Healthcare
William W. Norin Education Center in the Tamkin Room (Building 1D)
255 East Bonita Avenue (at Garey) in Pomona

GUEST SPEAKER



Luis A. Corrales, M.D.,
Board-certified
Orthopedic Surgeon
Director of the Revive
Joint Replacement Program

Topics of discussion include:

How a robotic-assisted joint replacement will:

- Improve surgical precision and accuracy
- Allow for personalized pre-operative planning and surgery
- Improve the fit, balance and stability of total and partial knee replacements
- Reduce pain, allow for immediate mobility, and return patients home within a day of surgery when combined with the Revive Joint Replacement Program

Temas para hablar incluyen:

La cirugía de reemplazo de articulación podrá:

- Mejorar la precisión y exactitud de la cirugía
- Permite la planeación personalizada antes de la cirugía
- Mejora la adaptación, equilibrio y estabilidad del reemplazo de articulación total y parcial
- Reduce el dolor, permite movilidad inmediata, y el regreso a casa dentro de un día después de la cirugía cuando es combinado con el Programa de Restablecimiento del Reemplazo de Articulación

A complimentary lunch will be served. Seating is limited – please call to reserve your space.

866/724-4132



www.casacolina.org •



Photo courtesy of Benny Ayala

POMONA VALLEY DEMOCRATIC CLUB HONORS -- Community volunteer John Clifford was honored last week by the Pomona Valley Democratic Club at its annual Civil Rights Legacy Awards held at the Pomona Ebell Museum of History. Clifford was honored for his work as a long-time supporter of the Pomona Public Library, a member of the Board of Library Trustees, his work with various groups focused on historic preservation and his service as secretary of the Pomona Valley Democratic Club. Pictured, from left, are Democratic Club President Luis Juarez, Past President Arturo Jimenez, Clifford, State Sen. Connie Leyva and Pomona Unified School Board member Dr. Roberta Perlman. Also honored was Service Employees International Union-United Healthcare Workers, one of the largest unions of hospital workers in the western United States with more than 93,000 members, and Eliseo Medina, SEIU International Secretary-Treasurer Emeritus and Chair of the Immigration and Latino Civic Engagement Initiative who leads the union's efforts to achieve commonsense immigration reform.



Photo courtesy of Benny Ayala

HONORED POSTHUMOUSLY -- The Pomona Valley Democratic Club presented its "Founder Award" to the late Dwain Kaiser, a Past President of the Democratic Club who was referred to at last week's Civil Rights Legacy Awards event as "the definition of a true Democrat." Kaiser worked as a Service Employees International Union organizer and was instrumental in Pomona becoming one Democratic Assembly District at a time it had been "gerrymandered" into three Republican Assembly Districts. He and his wife operated The Magic Door bookstore in Downtown Pomona. Kaiser, 69, was killed in July in a shooting incident at his home. A 17-year-old suspect was arrested in the shooting. From left are former Pomona City Councilmember Debra Martin; Democratic Club President Luis Juarez; JoAnn Kaiser, Dwain's widow; Democratic Club Past President Mike Suarez; and State Sen. Connie Leyva.

Diabetes health and wellness fair to be held at SEEO next month

Pomona Host Lions, Ontario Host Lions and Western University of Health Sciences Lions, in collaboration with Pomona Valley Hospital Medical Center and God's Pantry, a local food bank, will present a Diabetes Month Health and Wellness Fair next month at Pomona Unified School District's School of Extended Education Opportunities.

The event, scheduled for 8

a.m. to noon Saturday, Nov. 4, will be held at SEEO, 1444 E. Holt Ave., Pomona, at the Village at Indian Hill.

Day One Pomona representatives will be on hand to provide information on nutrition and making healthy choices.

Diabetes, the eighth leading cause of death worldwide, can lead to severe health conditions if undetected or untreated.



COLLEGE AND CAREER READINESS SUMMIT -- More than 200 African-American ninth and 10th grade students, parents, members and supporters participated Sunday in a College and Career Readiness Summit sponsored by Alpha Kappa Alpha sorority and Kappa Alpha Psi fraternity at Pomona's Village at Indian Hill conference center. Participants traveled from as far away as San Diego, Bellflower and Corona for the event which covered panel discussions and presentations on everything from "Making a good first impression" to "Funding your college." Pictured, from left, are Diana Rigueur, facilitator and president of AKA's Epsilon Eta Omega chapter; Nicole Quintero, a senior at Cal Poly University Pomona; special guest Gilbert Brown, President, Far Western Regional Director of Kappa Alpha Psi; Chris Brown, of Pomona's Bright Prospect, who graduated from Pomona High School in 2011; London Williams, AKA member, a staff member at UCLA's Undergraduate Research Center for Sciences; and Amanda Finzi-Smith, a UCLA residential life coordinator. Gilbert Brown led a panel discussion on "To, Through, Beyond Experience."



DOMESTIC VIOLENCE MONTH OBSERVED AT HOUSE OF RUTH

-- About 100 supporters attended last week's annual candlelight vigil at Pomona's House of Ruth to observe Domestic Violence Month and to remember and honor all victims of domestic violence. Pomona Mayor Tim Sandoval attended the event to present a certificate of recognition from the city at the event, held to help increase awareness about domestic violence and to educate the community on what resources are available to victims and their families. Sandoval thanked staff and volunteers at House of Ruth for their dedication to ending domestic violence in the community. And Pomona Police Lt. Christian Hsu said the police department appreciates its partnership with House of Ruth.

"We know (handling domestic violence matters) is something we cannot do on our own," Hsu said. Both the police department and Foothill Family, now with a new office located in Pomona, collaborated with House of Ruth for the event. Two case managers at House of Ruth "lifted up" two young mothers and their children in an emotional presentation as examples of success stories breaking the cycle of domestic violence in their homes. Pictured, from left, are House of Ruth Director of Development Pat Bell, Executive Director Sue Aebischer, Mayor Sandoval and Director of Programs Melissa Pitts.

Hope & Hurdles

By Evy Schuman



EDITOR'S NOTE: "Hope & Hurdles," an on-going feature appearing in La Nueva Voz, was created by artist Evy Schuman as an attempt to "poke fun" at the little things that trouble us all from time to time. Evy, who is also a published writer on the subject, created the cartoon series to show her work at a creative writing class she co-facilitates at Pomona's Tri-City Wellness Center.

Manufacturing Day... from pg. 7

tificate at the adult school and transfer to college.

He said industrial engineering is really about optimizing resources by focusing on machinery so restaurants can more efficiently produce a hamburger.

Davis said the business is really just a good mixture of business and engineering, and working with the team to try to make something happen.

The Pomona adult school is located at 1515 W. Mission Blvd., Pomona. For more information, call (909) 469-2333.



NAACP MOVES INTO NEW OFFICES

-- Members of the Pomona Valley Branch NAACP this month toast their future success (non-alcoholic champagne, of course) at the end of the first meeting in their new office in Room 6 at the Village at Indian Hill in Pomona. Pictured, third from right, is President Jeanette Royston, with Arturo Jimenez, second from left, holding his plaque. Jimenez was recognized by the group for providing meeting space for the group for the past three years in the offices of his Laguna Technical College in Downtown Pomona. The local NAACP branch is sharing the new office space with the Latino/Latina Roundtable.



Real life... from pg. 4

event and producing the video, students were involved in everything from writing, folding and stapling the event program, operating the food booth and even reaching out to the news media to cover the event.

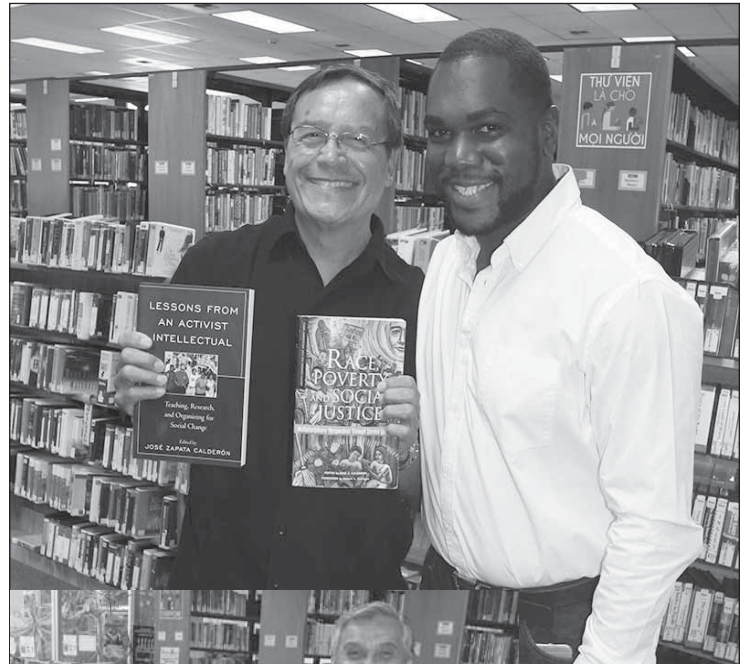
Other topics during the evening's three-hour program included "Why can't I be President," "I'm not lazy, I'm afraid," and "Leading from the middle."

Nitai Pathak, a partner with Kling & Pathak Accounting, addressed the students on "Learn to be a great leader by building great relationships," and Melissa Centeno, a partner with Centeno & Sharo Law Firm, spoke on "Breaking barriers."

IPoly provides a tuition-free college preparatory project-based curriculum that is socially and environmentally relevant. The school, operated by the Los Angeles County Office of Education in partnership with Cal Poly University Pomona, is open to students from all school districts.



OKTOBERFEST AT POMONA'S FAIRPLEX -- An "official" monitors participants in a beer stein holding contest (the steins were filled with water just in case anything happened), three members of an "Oom Pah Pah" band perform, and our annual favorite photo, the Fairplex Oktoberfest beer server photo with the beer servers working the bar. Oktoberfest at Fairplex wrapped up its three-weekend run last Saturday night.



GREETING THE AUTHOR -- Pomona activist Amos Young Jr., at right, stops by inside the Pomona Public Library during "Pomona Reads!" this month to say hello to author Jose Calderon, President of the Latino/Latina Roundtable, who was on hand to sign copies of his books "Race, Poverty and Social Justice" and "Lessons from an Activist Intellectual."



'MEXICAN AMERICAN BASEBALL IN THE POMONA VALLEY' -- Richard Santillan, at right, author of "Mexican American Baseball in the Pomona Valley" and other books in the series, appeared this

month -- with books to sell and autograph -- at "Pomona Reads! A Celebration of Books" in the Pomona Civic Center. Pictured with Santillan is Cesar Caballero, director of programs and dean of the library at Cal State San Bernardino, where Santillan's collection is housed. Everything was on hand at this year's "Pomona Reads!" from a Latino comic book artist to a Latino author panel discussion to a children's illustrators program.

Downtown Pomona

ANTIQUEROW
Collectors Street Faire

SATURDAY

NOVEMBER 25th 8AM-3PM

100'S OF VENDORS

LOCATED ON E. 2ND ST. IN DOWNTOWN POMONA

Come visit us! We can't wait to show you around!

WWW.DOWNTOWNPOMONA.ORG

Do you have a news story?
We want to hear from you or your organization.
Send your news tips to:
reneebarbee7@gmail.com

'Flirting with Fascism' forum set for next month

The American Institute for Progressive Democracy will present a forum on "Flirting with Fascism? Trump and the Challenge to Democracy" next month in Claremont.

The event will be held from 8 a.m. to 3 p.m. Saturday, Nov. 4, at

the Rose Hills Theatre at Pomona College (located under the Smith Student Center), 170 W. Sixth St., Claremont.

Co-sponsors of the event are The Claremont Graduate University's Department of Politics and Gov-

ernment, Pomona College Politics Department and the Intercollegiate Feminist Center for Teaching, Research and Engagement.

It is free and open to the public. For more information, visit www.taipd.org.

Funeral services set for former Pomona resident Gar Byrum

Funeral services will be held next week for former Pomona resident Garland "Gar" McGuire Byrum II, known for his successful campaign in the 1990s for inter-district transfers out of the Pomona Unified School District, who died this month of heart failure at his home in Claremont. He was 71.

Byrum, who was known as a prominent Southern California political activist, author and historian, was a resident of Phillips Ranch from 1980 through 2004 when he "downsized" and moved to Claremont, according to his daughter, Siobhan Pycroft.

His success at achieving inter-district transfers enabled Pycroft – and many other Pomona students – to attend Troy High School, a magnet school, in Fullerton.

In the midst of his "transfer" campaign, he ran for a seat on the Pomona Unified School District Board but was

unsuccessful.

The Claremont High School graduate earned a BA degree from California Western University, a master's degree in history from USC and a law degree from the University of West Los Angeles.

He worked on the Robert Kennedy presidential campaign, became an insurance broker in 1974 and, later in life, focused his insurance efforts on helping seniors with Medicare and long-term care.

He was co-founder and executive board member of The American In-

stitute for Progressive Democracy and Past President of the Democratic Club of Claremont, among other positions.

Byrum served as a board member of the Los Angeles County Democratic Central Committee from 2004 to 2008.

Services will be held at 4 p.m. Saturday, Nov. 4, at Todd Memorial Chapel in Claremont. A reception will follow at Napier Common Room, 660 Avery Road, Pilgrim Place, Claremont.

Byrum is survived by his son, Sean Byrum, daughter Siobhan Pycroft, son-in-law Richard Pycroft and sister Maralou Gray.

Meals on Wheels annual fundraiser set for next month

Meals on Wheels – Industry, Inc., which serves areas from Pomona through La Puente and Hacienda Heights, will hold its annual fundraising dinner and auction next month at Pacific Palms Resort in the City of Industry.

The event will begin with a reception and silent auction at 5:30 p.m. Friday, Nov. 10.

Attire is casual or "your favorite team jersey."

RSVP by Nov. 1 to (626) 336-4937.

Papa, My Heart Belongs To You

Papa, I knew the day my eyes first saw you, you were an angel in disguise. You held me gently in your arms. You said I was your very special baby. You kissed me and you promised that you would always be there watching, so that I wouldn't be afraid . . . Papa, there is no one else I could have wished for. You are the sunshine that I prayed for. You've given me so much - the sunsets and all the stars that fill the sky. You've even taught me how to fly . . . Papa, I love everything about you. I love the way you smile. I love the wrinkles on your face. I pray you know that no one else could ever take your place . . . Papa, I miss you every morning and wonder where you are. I hear your voice and know how blessed I am to see that you're still there, smiling and waiting just for me. It makes me happy just to know that I can love you one more day - whether you're near or far away . . .

Papa, I knew the first day that I saw you, you were an angel in disguise, that's why my heart belongs to you - my hugs, my love, my kisses - Papa, they all belong to you . . .

Parchment Quenched©2006
-Susie Perales

Editor's Note: "Papa, My Heart Belongs to You" is an original poem by La Nueva Voz friend Susie Perales. Perales said she first sold this poem and others in her collection to the just-reopened Cafe con Libros Press some 20 years ago at their original location in Pomona. The shop just reopened on 2nd Street in Downtown Pomona.



POMONA VALLEY MEMORIAL PARK
A Non-Profit Corporation
Cemetery • Mausoleums • Crematory
tel: 909.622.2029 • fax: 909.622.4726




Janet Roy
General Manager

Pomona Valley Memorial Park is a 54-acre nonprofit cemetery operating since 1876. The cemetery, which serves all faiths, offers a beautiful, serene and affordable cemetery choice.

Pomona Valley Memorial Park es un cementerio sin fines de lucro establecido en 1876... un cementerio que ofrece belleza y tranquilidad a precios accesibles.

波莫纳谷纪念公园是一个54英亩的非盈利性公墓自1876年营运。该墓地，它为所有的信仰，提供了一个美丽，宁静的墓地和负担得起的选择

Affordable pre-payment plans for your peace of mind.
Call and make an appointment today for a free consultation.
Witness cremation service available.

- Para su tranquilidad, ofrecemos planes económicos de pagos por adelantado.
- Llame ahora para fijar una cita de consulta gratis.
- Servicio para presenciar la cremación disponible.
- 经济实惠的预付费计划，让您无后顾之忧。
- 打电话预约今天免费咨询。
- 见证火化服务提供。

Cemetery Grounds
8 am until 5 pm daily

Mausoleum
9 am until 4 pm daily

Office
8 am until 4:30 pm
Monday - Friday




Cementerio • Mausoleo • Crematorio
公墓 • 陵园 • 火葬场

502 E. Franklin Avenue • Pomona, CA 91766
pomonacemetery@verizon.net • www.pomonacemetery.com

The following public service ads are courtesy of La Nueva Voz:

Project Sister Family Services
Sexual Assault and
Child Abuse Services
909-626-4357
or 626-966-4155
www.projectsister.org

**Feeding the Hungry,
Sheltering the Homeless**
Grocery Distribution at
209 W. Pearl St.
Pomona

Volunteering: 909-622-3806
www.inlandvalleyhopepartners.org

HOUSE OF RUTH
Abused by your partner
and need help?
24-hour hotline:
**(909) 988-5559 or toll
free at (877) 988-5559**

Pomona Public Library Hours
Mon., Tues., Wed. Thurs.:
1 to 7 p.m.
Sat.:
Noon to 5 p.m.
Fri., Sun.:
Closed

Sign up for Pomona Unified School District's
Free 'Early Learning Literacy' App!
It's a fun way to improve reading skills.
Register at www.myf2b.com/register/pomona
footsteps2brilliance
La Nueva Voz is a proud member of PUSD's Literacy Collaborative.

**The Cal Poly Pomona Pumpkin Patch
is open through Halloween!**
Special hours: Noon to 6 p.m. Oct. 30 and 10 a.m. to 3 p.m. on Halloween.
For information, visit the web site at www.pumpkinfestival.cpp.edu.
AGRIscapes
4102 S. University Drive, Pomona (next to the Farm Store)
<http://agriscapes.cpp.edu>

Amazon headquarters... from pg. 6

\$500,000 today, a number that is expected to double at full build out.

According to officials, Amazon is expected to make its final decision on its own site selection sometime next year.

Currently, Amazon's headquarters is located in Seattle

where some 40,000 employees are housed. It is the city's largest private employer, according to Amazon's web site. The rapidly growing company employs more than 380,000 people worldwide.

The new "second headquarters" is billed as a "full equal"

to Amazon's Seattle campus, according to the company's web site.

Average annual employee compensation at the new location is expected to be more than \$100,000 over the next 10 to 15 years.

Amazon estimates its investments in Seattle from 2010 to 2016 resulted in an additional \$38 billion to the city's economy.

The company's "request for proposal" said the company prefers metropolitan areas with more than one million people that have a stable and business-friendly environment and have the potential to attract and retain strong technical talent.

Desirable but not mandatory are an urban or downtown campus, a layout similar to Amazon's Seattle campus and a "development-prepped" site.

More than 50 representatives of the business and educational community attended the news conference to show their support for the project.



TEAM GAS COMPANY WALKS FOR HUNGER WITH INLAND VALLEY HOPE PARTNERS -- La Nueva Voz friend Bob Cruz, Public Affairs Manager for the Gas Co., carries his "Team Gas Co." sign as he walks with fellow team members this month for the San Dimas Call Center in the Inland Valley Hope Partners 44th annual 5K "Walk for the Hungry and Homeless" at the Claremont University Consortium in Claremont. Hundreds of walkers turned out for the event, according to Inland Valley Hope Partners President and CEO Wytke Visser. The organization provides food pantries, emergency housing programs and other services to more than 70,000 men, women and children each year.



Photo by Renee Barbee

POMONA OPTIMISTS HOST SUCCESSFUL FUNDRAISER -- This month's Pomona Optimist Club fundraiser this month at O'Donovan's Restaurant and Pub in Downtown Pomona was so successful that once the Facebook posts started going out La Nueva Voz heard of more than a few friends who were disappointed that they didn't get over there for the prime rib (which La Nueva Voz found to be very good!). Pictured at the event, from left, are Paola Avendano, representing Assemblymember Freddie Rodriguez; Pomona Mayor Tim Sandoval; Optimist (and ticket taker for the evening) Debra Martin; and acting Optimist President Lorraine Canales. Club treasurer Fernando Meza said 152 dinners were served at the event. Proceeds from tickets and raffle sales go to programs the club provides for kids in Pomona.

MEDICARE Wellness SPECIALISTS

38 YEARS OF CARE

Healthy vitality classes Personal Service

Inter Valley Health Plan
Medicare plans for health. Not for profit.

It's Medicare Season
Attend a Local Medicare Meeting and Get a Free* Gift from Us!

RSVP Today!
Call 888-485-3779 (TTY 711)
7 days a week, 8 am to 8 pm
or visit ivhp.com/meetings to register.

Drop by our office anytime Monday through Friday from 8:30 am to 4:30 pm to meet with a Medicare Specialist or attend one of the meetings below.

INTER VALLEY HEALTH PLAN MEDICARE INFORMATION & VITALITY CENTER
Superior Grocery Store, Space D (inside store)
12375 Central Ave @ 60 fwy, Chino

MEETINGS IN ENGLISH: Wed, Nov 1 & 15 @ 2 pm / Tues, Nov 14 & 28 @ 10 am
Thurs, Nov 16 & 30 @ 10 am
Wed, Nov 29 @ 6 pm

MEETINGS IN SPANISH: Tues, Nov 7 & 21 @ 10 am / Wed, Nov 8 & 22 @ 2 pm / Thurs, Nov 9 @ 10 am

ANOTHER NEIGHBORHOOD MEETING NEAR YOU:
Brandon's Diner, Suite A
2407 S. Vineyard Ave, Ontario
Tues, Nov 28 @ 2 pm

Bring this ad when you attend a November meeting to receive a free* certificate for a turkey.

Learn about the benefits of our **Medicare Advantage** plans and see how easy it is to enroll.

Inter Valley Health Plan is a local company that's specialized in Medicare, and been dedicated to personalized care for 38 years. We offer a variety of affordable plans to suit your health care needs and budget.

Inter Valley Health Plan is a not for profit HMO with a Medicare contract. Enrollment in Inter Valley Health Plan depends on contract renewal. Anyone entitled to Part A and enrolled in Part B may apply, including those under the age of 65 entitled to Medicare on the basis of Social Security disability benefits. You must continue to pay your Medicare Part B premium. This information is not a complete description of benefits. Contact the Plan for more information. Limitations, copayments, and restrictions may apply. Benefits, premium and/or copayments/coinsurance may change on January 1 of each year. A licensed sales person will be present with information and applications. For accommodation of persons with special needs at sales meetings, call the number above. *No obligation to join. Only one gift certificate per Medicare-eligible person, per calendar year. Available on first-come, first serve basis, while supplies last. This is an advertisement. Inter Valley Health Plan complies with applicable Federal civil rights laws and does not discriminate on the basis of race, color, national origin, age, disability, or sex. ATENCION: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-800-251-8191 (TTY 711). 注意: 如果您使用繁體中文, 您可以免費獲得語言援助服務。請致電 1-800-251-8191 (TTY 711)。This is an advertisement.
H0545_FUY2018_056 Accepted MKS02373AD 9/17



**Privileged
to help.**

John Forbing, Agent
Insurance Lic#: 0502558
3030 W Temple Avenue
Pomona, CA 91766
Bus: 909-623-8571
Hablamos Español

**We're honored to serve this
community for 41 years.**
My staff and I look forward
to many more with you.
Thank you for your continued
support and business.
Get to a better State®.
Get State Farm.
CALL ME TODAY.



1211030

State Farm, Home Office, Bloomington, IL



POMONA OPTIMIST CLUB STUDENTS OF THE MONTH -- Members of the Pomona Optimist Club recognized their students of the month from Pomona's Philadelphia Elementary School for their outstanding scholastic achievement last month at O'Donovan's Restaurant and Pub in Downtown Pomona. Winners each month receive recognition certificates and backpacks filled with school essentials to help them excel in their education. Pictured, from left, are Maria Arias, representing State Sen. Connie Leyva; acting Optimist President Lorraine Canales; Optimist Ruth Alvarez; Pomona City Councilmember Elizabeth Ontiveros-Cole; Optimist Debra Martin; Ruben Rodriguez, representing State Sen. Connie Leyva; Optimist Past President M. Joyce Bakersmith (at rear); students of the month for August Savanna Gomez, 4th grade; Bryan Aleman-Aguilar, 6th grade; students of the month for September Francine Chee, 5th grade; and Gabriela Casillas, 4th grade; and Optimists Ruby Jung, Treasurer Fernando Meza and Past President Barry Dolgovin.

La Nueva Voz...
Follow us on Facebook and Twitter!

Your insert here!

Ask about our low rates for inserting your pre-printed ad, flier or menu in La Nueva Voz.

Call Renee at (909) 629-2292

Pomona Chamber of Commerce

Serving the Business Community from 1888 - 2017

Shop Pomona for the Holidays!!

*Happy
Holidays
from your
Pomona
Chamber and
Business
Community!*



129 Years of Business Excellence
101W. Mission Blvd., Suite 222 • Pomona, CA 91766
909-622-1256 • pomonachamber.org

"The mission of the Pomona Chamber of Commerce is to represent business interests in the community and promote a climate in which Pomona can grow and prosper."

"El objetivo de la Cámara de Comercio de Pomona es representar los intereses del comercio en la comunidad y promover un ambiente para el crecimiento y la prosperidad de Pomona."

Rediscover Pomona! — ¡Pomona: Vuelva a descubrirlo!

Volunteers NEEDED!

We're looking for
hard working individuals who want to help
out at the 2017 Pomona Christmas Parade.

Each Volunteer will get
a special t-shirt, food voucher, sign off
on community hours for students, and most
importantly a chance to be a part of this
festive and cherished event.

Sign up at
2017PomonaChristmasParade.eventbrite.com

Parade Day is Rain or Shine
SATURDAY
DECEMBER 9, 2017



For more information please connect with our
Parade Volunteer Coordinator Chara Swodeck-imagine@openboxdesigns.com or
DPOA-909-469-1121 metropomona@hotmail.com

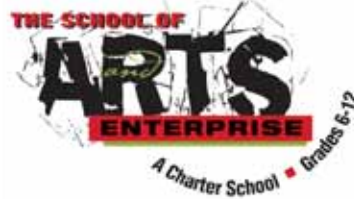
WWW.DOWNTOWNPOMONA.ORG



HISTORIC PRESERVATION EXPERT -- A Pomona-based historic preservation expert who has purchased the old YMCA building and is already working on putting the building back in service is attracting a lot of interest these days from Pomona's historic preservation gang. Ray Adamyk, founder and CEO of Spectra Company, a restoration and preservation firm based in Pomona since 2000, spoke to city officials and historic preservation leaders this month at, where else, the Pomona Ebell Museum of History in an event organized by Jim Gallivan. Adamyk has restored buildings including



including Hearst Castle, California's governor's mansion and, closer to home, the old Hall of Justice in downtown Los Angeles. Pictured before his presentation is Adamyk with some of the historical artifacts from some of the projects he has restored throughout the southwestern U.S. He is holding an elevator cap he replaced at the Hall of Justice, where his company was the primary contractor. He said his company, the largest of its type in the western United States, has 170 employees and will move into the 80,000 square foot YMCA building once it is completed. He said there will also be room for some creative office space, non-profits, affordable residential units and even a café. He spoke about materials conservation, preservation and restoration techniques.



OPEN HOUSE TOURS

MIDDLE SCHOOL AND HIGH SCHOOL CAMPUS
EVERY WEDNESDAY AT 3:45 P.M.

**TUITION FREE PUBLIC CHARTER SCHOOL
NOW ACCEPTING APPLICATIONS 6TH - 12TH GRADE
99% COLLEGE ACCEPTANCE**

- Safe Environment
- Rigorous Academics
- Small Learning Community
- Common Core through Project-Based Learning
- Professional Visual & Performing Arts
- Business and Financial Literacy Education
- STEAM (Science, Technology, Engineering, Arts and Math)

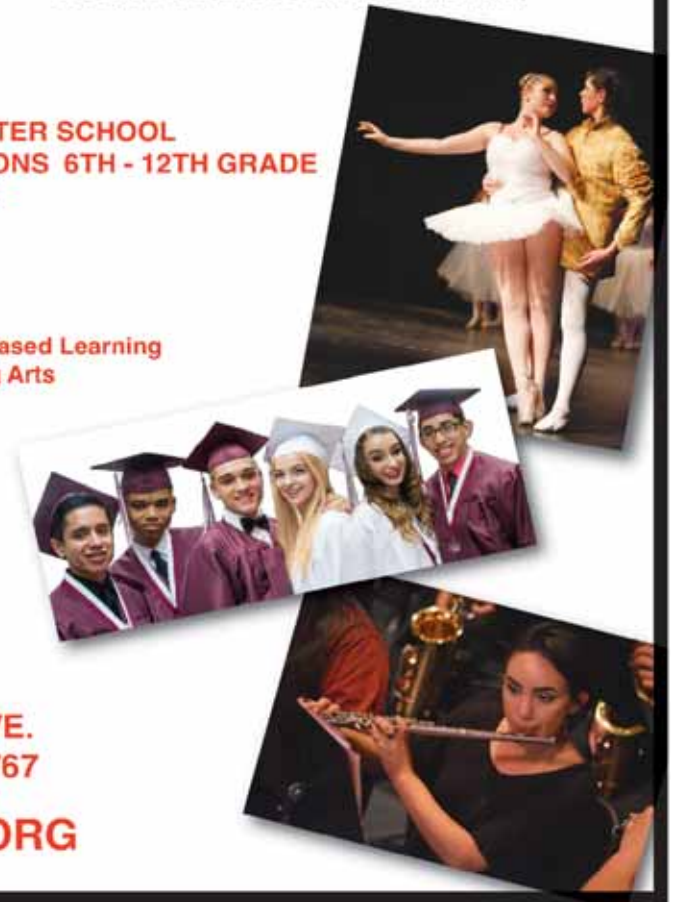
FOR MORE INFORMATION:

909-622-0699

909-620-1196

295 N. GAREY AVE.
POMONA, CA 91767

WWW.THESAE.ORG



“KEEP SAVING WATER
FOR THE BIRDS AND THE BEES.
AND ME.
H₂O.,
A THANKFUL BUTTERFLY”



bewaterwise.com



Three Valleys Municipal Water District reminds everyone to keep up the good work --
water conservation is a way of life in California!



Three Valleys Municipal Water District's Areas Served:

Azusa, Boy Scouts of America-Firestone Reservation, California State Polytechnic University-Pomona, City of Industry, Claremont, Covina, Covina Irrigating Co., Diamond Bar, Glendora, Golden State Water Co., Hacienda Heights, La Puente, La Verne, Mount San Antonio College, Pomona, Pomona-Walnut-Rowland Joint Water Line Commission, Rowland Heights, Rowland Water District, San Dimas, Suburban Water Systems, Valencia Heights Water Co., Walnut, Walnut Valley Water District and West Covina



COMEBACK KIDS BACK IN BUSINESS!
 -- Cafe con Libros Press opened for business this month on 2nd Street in Downtown Pomona -- with an official Pomona Chamber of Commerce ribbon cutting. And for the record, it was really more of a re-opening, since the shop opened here -- at another downtown location -- 20 years ago before the two owners, who both started their careers as teachers, took time off for kids and, well, life. Pomona City Councilmember Cristina Carrizosa said the original shop opened when the Latino community began to emerge. She called it a place for the community. The store offers books for sale -- for adults and for children, and by authors representing a variety of cultures -- but really has a little bit of everything. Co-owner Pati DeRobles said the opening of the store was really a group effort. Those pictured at the ribbon cutting include, from left, Pomona City Councilmember Rubio Gonzalez, Paola Avendano representing Assemblymember Freddie Rodriguez, Councilmember Cristina Carrizosa, Pomona Chamber of Commerce Executive Director Erica Frausto, Chamber Board member Renee Barbee of La Nueva Voz, Pomona Mayor Tim Sandoval, co-owner Adi Bautista, Gregorio DeRobles (brother of co-owner Pati DeRobles) and co-owner Pati DeRobles. The store is located at 280 W. 2nd St. in Pomona.



POMONA TAEKWONDO STUDENTS WIN MEDALS IN LONG BEACH -- Two Pomona Taekwondo students won medals last month at competition at the Jimmy Kim (1988 Olympic Gold Medalist) Invitational Taekwondo Tournament at Cal State University Long Beach. Jimena Chagoya, 7, won two silver medals and her brother, Jonathan Chagoya, 9, won two bronze medals. They are residents of Pomona and students at Pomona's U.S.A. Fit Force Taekwondo, a non-profit Taekwondo school located in the Village at Indian Hill. U.S.A. Fit Force owner Frank Gonzalez, a sixth degree black belt master instructor, also served as a referee at the event. For more information, contact (888) tkd4usa or (909) 979-7473.

Banquet room available for parties!

Catering available!

2 Foothill locations to serve YOU!

Long History Delicious Food

Mr. D's Diner

Your Neighborhood Diners
 We are egg-cited to serve you!

Happy Hour 3 to 7 p.m. seven days a week!
 Beer, wine, margaritas, champagne, and a special happy hour menu!

Breakfast Served ALL DAY!

La Verne Pomona

919 Foothill Boulevard • La Verne, CA
 off 210 Freeway at Foothill & Baseline
 (former Denny's location)
909.593.0111

401 E Foothill Boulevard • Pomona, CA
 between Towne & Garey Ave (former Carrows location)
- BANQUET ROOM AVAILABLE -
909.398.4222

Open Mon - Sat 6 am - 10 pm • Sunday 7 am - 10 pm • mrdrestaurants.com

\$6 OFF

Buy any Menu Entrée and 2 Beverages at Regular Price and Receive **\$6 OFF!!!**
 2nd Menu Entrée of Equal or Lesser Value

- Valid ALL DAY Mon-Thru and after 3pm Fri, Sat, & Sun -
 Not Valid with any Specials or any other offers. • Must present Coupon BEFORE Purchase.
 Limit one coupon per table per visit. Expires 11-30-17 LNV

\$5 OFF

Buy any Menu Entrée and 2 Beverages at Regular Price and Receive **\$5 OFF!!!**
 2nd Menu Entrée of Equal or Lesser Value

- Valid ALL DAY Mon-Thru and after 3pm Fri, Sat, & Sun -
 Not Valid with any Specials or any other offers. • Must present Coupon BEFORE Purchase.
 Limit one coupon per table per visit. Expires 11-30-17 LNV

\$4 OFF

Buy any Menu Entrée and 2 Beverages at Regular Price and Receive **\$4 OFF!!!**
 2nd Menu Entrée of Equal or Lesser Value

- Valid ALL DAY Mon-Thru and after 3pm Fri, Sat, & Sun -
 Not Valid with any Specials or any other offers. • Must present Coupon BEFORE Purchase.
 Limit one coupon per table per visit. Expires 11-30-17 LNV

\$4 OFF

Buy any Menu Entrée and 2 Beverages at Regular Price and Receive **\$4 OFF!!!**
 2nd Menu Entrée of Equal or Lesser Value

- Valid ALL DAY Mon-Thru and after 3pm Fri, Sat, & Sun -
 Not Valid with any Specials or any other offers. • Must present Coupon BEFORE Purchase.
 Limit one coupon per table per visit. Expires 11-30-17 LNV